

**Le conte du grand-père Ordukhan (The tale of grandfather Ordukhan)**

*Orduخان bodin mux*

Langue: Lezgi du Sud de Yargun (Southern Lezgian of Yargun)

ID: quba1246\_04\_(Yargun)\_grand\_pere\_ordukhan

Chercheur: Ayten Babaliyeva

- (1) *sa q'üzü kas-ni xha-na qari-n qudja qari-n qudja*  
one old man=ADD become.PFV-AOR old\_woman=ADD old\_man old\_woman=ADD old\_man  
'Il était une fois un vieil homme et une vieille femme.'
- (2) *in q'üzü kas-di ppalkkan xü-zvaa-d-ya sa viç-i-z-di*  
this old man-ERG horse keep.IPFV/MAS-PRS.PRT-SBST-COP one self-OBL-DAT-DIR  
*k'aras-ar ği-z masa gu-z pul qazalmış-iz*  
firewood-PL bring.IPFV-IMC sell.IPFV/MAS-IMC money gain\_VN-IMC bread  
*fu ne-zvaa-d-ya qari-di-n qudja-di*  
eat.IPFV-PRS.PRT-SBST-COP old\_woman-ERG=ADD old\_man-ERG  
'Ce vieil homme gardait un cheval, il apportait du bois, en vendait, gagnait de l'argent et ainsi ils se nourrissaient, lui et sa vieille femme.'
- (3) *ida naŋan-i-k-di ppalkkan xttaa-la aqhaa-zvaa-d-ya*  
this.ERG evening-OBL-SUB/POST-DIR horse REV.come.AOP-TEMP open-PRS.PRT-SBST-COP  
*masda qaccar-a-l nikkar-a-l t'ü-na kük xhuu*  
other.SBST.OBL(GEN) field.PL-OBL-SUP field.PL-OBL-SUP eat.PFV/MAS-SEQ fat become.MAS.OPT  
*luhu-z-di ççanaba miç'i xhii-laxdi*  
say.IPFV/MAS-IMC-DIR secretly dark become.AOP-TEMP  
'Le soir, quand il revenait à la maison, il laissait le cheval paître dans les champs des autres, discrètement, quand il faisait sombre, pour que celui-ci s'engraisse.'
- (4) *ima-n fi-z nikkar ne-zvaa-d-ya*  
this=ADD go.IPFV/MAS-IMC field.PL eat.IPFV-PRS.PRT-SBST-COP  
'Et celui-ci mangeait des céréales.'
- (5) *üknek ida sa vidre mux gu-zvaa-d-ya ppalkkan-di-z*  
morning.SUB/POST this.ERG one pail barley give.IPFV/MAS-PRS.PRT-SBST-COP horse-OBL-DAT  
*fad xttu-raa luhu-z sahib-ar qaraa-daldi*  
early REV.come.MAS-OPT say.IPFV/MAS-IMC proprietor-PL rise-POSTR  
'Le matin, il donnait un seau d'orge au cheval pour qu'il rentre tôt, avant que les propriétaires (des champs) se lèvent.'
- (6) *axppa ida-ni sa vidre mux gu-zvaa-d-ya ppalkkan-di-z*  
then this.ERG=ADD one pail barley give.IPFV/MAS-PRS.PRT-SBST-COP horse-OBL-DAT  
*ppalkkan fad xttu-raa luhu-z xkkve-z verdiş*  
horse early REV.come.MAS-OPT say.IPFV/MAS-IMC REV.come.IPFV-INF accustomed  
*xha-nva ppalkkan han siyaŋ-d-a xü-zvaa ppalkkan ya*  
become.PFV-PRF horse that manner-OBL-IN keep.IPFV/MAS-PRS.PRT horse COP  
*qhsan*  
good

'Il donnait un seau d'orge au cheval, pour qu'il rentre tôt, et le cheval s'était habitué à rentrer (tôt), c'était un bon cheval qu'il gardait comme ça.'

- (7) *axppa ida-n viç in Ordukan ba-d tvar ada-n*  
 then this.OBL-GEN self this Ordukan grandfather-OBL(GEN) name that.OBL-GEN  
*ppuppa-n tvar Fat'ima ya ada-n tvar Ordukan ba ya in*  
 wife.OBL-GEN name Fatima COP that.OBL-GEN name Ordukan grandfather COP this  
*kas-di-n*  
 man-OBL-GEN  
 'Sa femme s'appelait Fatima et lui-même, cet homme, s'appelait grand-père Ordukan.'
- (8) *axppaxhizda qhürqhe-zva-t'a aqhaa-di-ş-e*  
 then laugh.PFV/IPFV-PRS-CND tell-EVT-NEG-PTCL  
 'Si vous riez, je ne vais pas vous racontez (ce conte).'
- (9) *axppa ppalkkan aqhaa-da in ppuppa luhu-da ki Fat'ima-d ye-q'ee*  
 then horse open-EVT this wife.ERG say.IPFV/MAS-EVT CONJ Fatima-ERG PTCL-die.AOP  
*Q'urt'uxan Q'urt'uxan Ordukan luhu-zvaa-d-ee vi ppalkkan*  
 rotten-khan rotten-khan Ordukan say.IPFV/MAS-PRS.PRT-SBST-COP.PTCL 2SG.GEN horse  
*luhu-da na iviz aquz masda nikkar ne-z*  
 say.IPFV/MAS-EVT 2SG.ERG night.DAT day.DAT other.SBST.OBL(GEN) field.PL eat.IPFV-INF  
*gu-z kükar-za-q'an mux-ni gu-zvaa-d-ya*  
 give.IPFV/MAS-IMC fatten-PRS-as\_many\_as barley=ADD give.IPFV/MAS-PRS.PRT-SBST-COP  
*ada dalu-yar çuxva-nva-lde na inag-ar akkvee*  
 that.OBL(GEN) back-PL scratch.PFV/IPFV-PRF-EVID.PTCL 2SG.ERG this\_place-PL see.IMP.PTCL  
*luhu-da*  
 say.IPFV/MAS-EVT  
 'Il libéra le cheval et puis sa femme, Fatima lui dit : Hé Qurtukhan (= œuf pourri), il appelait ainsi son mari Ordukan, tu laisses tout le temps ton cheval paître dans les champs des autres, il lui donnait aussi de l'orge pour l'engraisser, son dos est gratté, regarde ces endroits-là.'
- (10) *na ğil alttad-aa-t'a am ala in c'aric'arar man c'arx-ar*  
 2SG.ERG hand rub-AOP-CND that be.on this line.PL PTCL scratch-PL  
 'Si tu caressais (son dos), (tu verrais qu') il y avait des égratignures.'
- (11) *haan lam-ra-nxva yesi laha-na yaşa-na qir aqhaa-da in*  
 PTCL donkey-OBL-GEN-son proprietor say.PFV-AOR hit.PFV/IPFV-SEQ tar open-EVT this  
*ppalkkan-di-z-di qeviz*  
 horse-OBL-DAT-DIR tonight.DAT  
 'Oh propriétaire, fils de l'âne, dit-il, étale du goudron sur le dos du cheval cette nuit et l'envoya paître.'
- (12) *qir yaşa-na aqhaa-da*  
 tar hit.PFV/IPFV-SEQ open-EVT  
 'Il lui étale donc du goudron sur le dos et le laissa partir.'

- (13) *yaṣa-na qir aqhaa-da*  
hit.PFV/IPFV-SEQ tar open-EVT  
'Il lui étala donc du goudron sur le dos et le laissa partir.'
- (14) *gila vuşiz qir-ad-kaa vuş-zaa-d-ya*  
now why tar-OBL-SUB/POSTEL what-PRS.PRT-SBST-COP  
'Pourquoi ? A quoi sert le goudron ?'
- (15) *aqax-zvaa-bur alk'i-da ada-l-di*  
climb-PRS.PRT-SBST.PL stick.IPFV-EVT that.OBL-SUP-DIR  
'Ceux qui montent sur le cheval vont s'y coller.'
- (16) *axppa aqhaa-na ppalkkan fi-da*  
then open-AOR horse go.IPFV/MAS-EVT  
'Il libéra le cheval et celui-ci s'en alla.'
- (17) *ppalkkan fi-n kumaz nikki-z-di djanavur atta-na*  
horse go.IPFV/MAS-MSD as\_soon\_as field.OBL-DAT-DIR wolf come.PFV-SEQ  
*aqax-da ida-l kkattaacci iyi-zvaa-d-ya*  
climb-EVT this.OBL-SUP skating make.IPFV-PRS.PRT-SBST-COP  
'Dès que le cheval arriva sur le champ, un loup vint et monta sur lui, pour se balancer (?).'
- (18) *axppaxhizda atta-na aqax-da ama sev*  
then come.PFV-SEQ climb-EVT that bear  
'Ensuite, arriva et monta sur lui un ours.'
- (19) *kkattaacci iyi-zvaa-d-ya*  
skating make.IPFV-PRS.PRT-SBST-COP  
'C'était pour se balancer (?).'
- (20) *axppa aqax-da ç'aq'al*  
then climb-EVT jackal  
'Ensuite, un chacal monta sur lui.'
- (21) *axppa aqax-da ama vak vak*  
then climb-EVT that pig pig  
'Puis, un cochon monta sur lui.'
- (22) *vak-ni aqax-da*  
pig=ADD climb-EVT  
'Le cochon monta.'
- (23) *axppa aqax-da ama sik' axir-d-aa-ni*  
then climb-EVT that fox end-OBL-INEL=ADD  
'Et à la fin, un renard monta sur lui.'

- (24) *üknek-di Orduhan ksa-nma Orduhan ksa-nva*  
morning.SUB/POST-DIR Ordukhan sleep.PFV-PRF.CONT Ordukhan sleep.PFV-PRF  
*üknek ppalkkan hirhir accalt-na xttā-nva*  
morning.SUB/POST horse ONO? fill?-SEQ REV.come.PFV-PRF  
*ana-va-q'an-bur ala-z fad xttā-nva yif-ni yuğ*  
there.IN-be.in-as\_many\_as-SBST.PL be.on-IMC early REV.come.PFV-PRF night=ADD day  
*ttā-xha-nmaz*  
NEG-become.PFV-POSTR  
'Le matin, Ordukhan dormait encore, le cheval est rentré, en hennissant (?), avec beaucoup de créatures (choses ?) dessus, il est rentré tôt, avant que le jour se lève.'
- (25) *djanavur sev vak ç'aq'al sik' ala inal-di*  
wolf bear pig jackal fox be.on here.SUP-DIR  
'Il y a là un loup, un ours, un cochon, un chacal et un renard.'
- (26) *axppa ibur ala-z xttā-nva ppalkkan-d-vaa ex*  
then these be.on-IMC REV.come.PFV-PRF horse-OBL-ADEL endure  
*je-zva-ş-xir xttā-nva harhir accalt-na ğen-e-laa*  
become.IPFV-PRS-NEG-PTCL REV.come.PFV-PRF ONO? fill?-SEQ outside-OBL-SUPEL  
*haraa-zva*  
yell-PRS  
'Il est rentré avec tous ceux-ci dessus, le cheval ne pouvait donc plus supporter, il criait de l'extérieur.'
- (27) *ççur aqhay-a Fat'ima*  
go.IMP open-IMP Fatima  
'Va ouvrir la porte, Fatima !'
- (28) *Fat'ima-n fe-na tamaş-aa-t'a qav-a-laa-di ye-q'ee Q'urt'uxan*  
Fatima=ADD go.PFV-SEQ look-AOP-CND roof-OBL-SUPEL-DIR PTCL-die.AOP rotten-khan  
*laha-na ppalkkan-da-l-la-q'an abur akkvee laha-na hayvan-ar*  
say.PFV-AOR horse-OBL-SUP-be.on-as\_many\_as those see.IMP.PTCL say.PFV-AOR animal-PL  
'Fatima alla regarder depuis le toit et dit : Hé Qurtukhan, que tu sois mort (?), regarde combien il y a d'animaux sur le cheval !'
- (29) *za-vaa kiç'e-la fi je-di-ş laha-na*  
1SG.OBL-ADEL scared-ADV go.IPFV/MAS can.IPFV-EVT-NEG say.PFV-AOR  
'Moi, j'ai peur d'y aller.'
- (30) *qur-u-k aqhaa qhiya laha-na*  
cowshed-OBL-SUB/POST open REV.make.IMP say.PFV-AOR  
'Laisse-le rentrer dans l'étable.'
- (31) *qur-u-k aqhaa-na ima-n qav-a-laa yak kuk'ar-din nidjax-ni*  
cowshed-OBL-SUB/POST open-SEQ this=ADD roof-OBL-SUPEL meat break-EVT.PRT axe=ADD  
*gva-z sa yeke siv galaa nidjax-ni gva-z ivic'-na fe-na*  
be.near-IMC one big mouth be.behind.PRT axe=ADD be.near-IMC descend-SEQ go.PFV-AOR

'Elle le laissa rentrer dans l'étable et celui-là prit une hache avec laquelle on découpait de la viande, une hache avec une grosse lame, descendit et y alla.'

- (32) *qu-na djanavur-d yixa avud-na*  
 take.PRF/MAS-SEQ wolf-OBL(GEN) collar take\_down-AOR  
 'Il prit le loup par le cou et le descendit.'
- (33) *donğuz-d xva donğuz laha-na gila req'i-di-n laha-na*  
 boar-OBL(GEN) son boar say.PFV-AOR now kill.IPFV/MAS-EVT-Q say.PFV-AOR  
 'Cochon, fils du cochon, et si je te tue maintenant !, - dit-il'
- (34) *hun vuş je-da-q'an laha-na*  
 PTCL what become.IPFV-EVT-PTCL say.PFV-AOR  
 'Et que peux-tu faire maintenant ?'
- (35) *vallah Ordukan bo laha-na za va-z q've mad ççir*  
 by\_God Ordukan grandfather say.PFV-AOR 1SG.ERG 2SG.OBL-DAT two PTCL know.CAUS  
*tt-xha-na aqax-na laha-na q've zurba ttum galaa her-ni*  
 NEG-become.PFV-SEQ climb-AOR say.PFV-AOR two hefty tail be.behind.PRT ram=ADD  
*ği-da laha-na ppakka yuccuquna zun in ğüler-d-a aqhaa*  
 bring.IPFV-EVT say.PFV-AOR tomorrow after\_tomorrow 1SG this time-OBL-IN open  
*qhiya mad aqax qh-iyi-di-ş ppalkkan za xü-da*  
 REV.make.IMP again climb REV-make.IPFV-EVT-NEG horse 1SG.ERG keep.IPFV/MAS-EVT  
*laaha-na*  
 say.PFV-AOR  
 'Je te jure, grand-père Ordukan, dit-il, je suis monté (sur ton cheval) sans faire exprès, demain ou après-demain, je vais t'apporter deux moutons à grosse queue, laisse-moi partir cette fois-ci, je ne monterai plus sur ton cheval et je vais le protéger.'
- (36) *aqhaa-da*  
 open-EVT  
 'Il le libéra.'
- (37) *Fat'ima gular-a acuaq'-nuva Ordukan ba in qur-u*  
 Fatima staircase-IN sit-PRF Ordukan grandfather this cowshed-OBL(SUB/POST)  
*galaa rikkar-a in abri galaz silisar-zva gila*  
 be.behind.PRT door-IN this those.OBL(SUB/POST) with interrogate-PRS now  
*hayvan-r-i galaz*  
 animal-PL-OBL(SUB/POST) with  
 'Fatima était assise sur l'escalier, et le grand-père Ordukan était (sur le seuil) de la porte de l'étable et il interrogeait les animaux.'
- (38) *axppa sev-re-z luhu-zva ya lam-ra-n xva sev vun*  
 then bear-OBL-DAT say.IPFV/MAS-PRS PTCL donkey-OBL-GEN son bear 2SG  
 'Ensuite, il s'adressa à l'ours : Et toi, ours, fils de l'âne ?'

- (39) *vallah Orduxan ba laha-na zun-ni ibur aqax-iz akku-r-d*  
 by\_God Ordukhan grandfather say.PFV-AOR 1SG=ADD these climb-IMC see.PFV/MAS-AOP-SBST  
*aqax-na laha-na*  
 climb-AOR say.PFV-AOR  
 'Je te jure, grand-père Ordukhan, dit-il, j'y suis monté, parce que j'ai vu les autres y monter.'
- (40) *va-z laha-na han sa küşü laha-na q've küşü laha-na icek-na*  
 2SG.OBL-DAT say.PFV-AOR PTCL one jug say.PFV-AOR two jug say.PFV-AOR put-SEQ  
*şaraba-d-a virt gu-da laha-na virt*  
 cart-OBL-IN honey give.IPFV/MAS-EVT say.PFV-AOR honey  
 'Je vais t'apporter dans un chariot (une) deux cruches de miel.'
- (41) *xhu-y laha-na aqhaa-da ima*  
 become.MAS-OPT say.PFV-SEQ open-EVT this  
 'Soit, dit-il, et le libéra.'
- (42) *ppuppa gila siv aqhaa-na tamaş-iz qvaz-nva Fat'ima-d anaa*  
 wife.ERG now mouth open-SEQ look-IMC stop-PRF Fatima-ERG from\_there  
*gular-aa-di yab alaa-zvaa-d-ya*  
 staircase-INEL-DIR ear ???-PRS.PRT-SBST-COP  
 'Fatima était en train de regarder (la scène) depuis l'escalier, avec la bouche ouverte, et de les écouter.'
- (43) *axppaxhizda qve-da vakka-l-di*  
 then come.IPFV-EVT pig.OBL-SUP-DIR  
 'Puis, ce fut le tour du cochon.'
- (44) *vallah Orduxan*  
 by\_God Ordukhan  
 'Je te jure, Ordukhan ...'
- (45) *ya vakka-n xva vak laha-na vun hik' xha-na aqax-na laha-na*  
 PTCL pig.OBL-GEN son pig say.PFV-AOR 2SG how become.PFV-SEQ climb-AOR say.PFV-AOR  
*zu ppalkkan-da-l*  
 1SG.GEN horse-OBL-SUP  
 'Mais toi, cochon, fils du cochon, dit-il, comment se fait-il que toi aussi, tu es monté sur mon cheval ?'
- (46) *va-z zun Orduxan ttii-ç'al ççi-zva-ş-ni*  
 2SG.OBL-DAT 1SG Ordukhan COP.PRT-word know.IPFV-PRS-NEG-Q  
 'Ne sais-tu pas que je suis Ordukhan ?'
- (47) *iq'an-vaa siv galaa nidjax gala gila hoot'o q'asabçiri-n*  
 so\_much-be.in.PRT mouth be.behind.PRT axe be.behind now that butcher.PL.OBL-GEN  
*gva hada-v-di*  
 be.near that.OBL-AD-DIR  
 'Il tenait une hache des bouchers (dans sa main), avec une lame aussi grande (il fait un geste pour montrer la taille de la lame).'

- (48) *axppa vallah laha-na Ordukan ba laha-na za va-v rücce*  
 then by\_God say.PFV-AOR Ordukan grandfather say.PFV-AOR 1SG.ERG 2SG.OBL-AD field.IN  
*avaa laha-na çük'ü-n nikkar laha-na qunşiri-n-bur-ni*  
 be.in.PRT say.PFV-AOR rye.OBL-GEN field.PL say.PFV-AOR neighbour.PL.OBL-GEN-SBST.PL=ADD  
*galaz ccan cca-da laha-na çük'ü-n nikkar*  
 with plowing plough.IPFV/PFV-EVT say.PFV-AOR rye.OBL-GEN field.PL  
 'Puis, il (le cochon) répondit : Je te jure, grand-père Ordukan, je vais labourer  
 tous tes champs de seigle qui sont au ruc (nom d'un terrain à Yargun), y compris  
 ceux de tes voisins.'
- (49) *id-laa vilik rüccer-a çük'ver cca-zvaa-ttii fu ttaxil*  
 this.OBL-SUPEL before field.PL-IN rye.PL plant.PFV/IPFV-PRS.PRT-COP.PST bread cereal  
*ava-ç-iz fad je-zaa-d-ya luhu-z yad tta-ga-na*  
 be.in-NEG-IMC early become.IPFV-PRS.PRT-SBST-COP say.IPFV/MAS-IMC water NEG-give.PFV-SEQ  
 'Autrefois, on cultivait du seigle dans les champs, on n'avait pas de pain, de  
 céréales, le seigle poussait vite sans qu'on ait besoin de l'arroser.'
- (50) *axppaxhizda çük'ü-n nikkar viri ccan cca-da laha-na*  
 then rye.OBL-GEN field.PL all plowing plough.IPFV/PFV-EVT say.PFV-AOR  
 'Il dit donc qu'il allait labourer tous les champs de seigle.'
- (51) *aqhaa-da ima*  
 open-EVT this  
 'Il le laissa partir.'
- (52) *ç'aq'al-di laha-na za va-z laha-na c'ü xür-e-l fee-la*  
 jackal-ERG say.PFV-AOR 1SG.ERG 2SG.OBL-DAT say.PFV-AOR new village-OBL-SUP go.AOP-TEMP  
*laha-na q've viş verç ççiünix-na ği-da laha-na*  
 say.PFV-AOR two hundred hen steal-SEQ bring.IPFV-EVT say.PFV-AOR  
 'Le chacal dit : Quand j'irai dans le Nouveau village, je volerai deux cents poules  
 et je te les apporterai.'
- (53) *va-z cci kiç'e-zva laha-na ppakka-n-laa laha-na*  
 2SG.OBL-DAT why scared-PRS say.PFV-AOR tomorrow-OBL-SUPEL say.PFV-AOR  
 'Pourquoi as-tu peur, dit-il, (je m'en occuperai) à partir de demain.'
- (54) *axppa sik'-ra luhu-da ya kiç'-i-n xva sik' ççağaa Ordukan ba*  
 then fox-ERG say.IPFV/MAS-EVT PTCL dog-OBL-GEN son fox find.AOP Ordukan grandfather  
*laha-na ppara lük'en-mir laha-na za vun req'i-n-i-kaa*  
 say.PFV-AOR a\_lot speak-PROHIB say.PFV-AOR 1SG.ERG 2SG die.IPFV-MSD-OBL-SUB/POSTEL  
*qhuttarmış-da laha-na req'i-n-i-kaa*  
 save\_VN-EVT say.PFV-AOR die.IPFV-MSD-OBL-SUB/POSTEL  
 'Ensuite, le renard dit : (Toi, renard, fils du chien ...) Grand-père Ordukan, ne  
 parle pas trop, je vais te sauver de la mort !'
- (55) *vun sa quz hat-da djile-d-a laha-na vun req'i-n-i-kaa*  
 2SG one day.DAT get-EVT trap-OBL-IN say.PFV-AOR 2SG die.IPFV-MSD-OBL-SUB/POSTEL  
*qhuttarmış-da laha-na*  
 save\_VN-EVT say.PFV-AOR

'Un jour, tu te retrouveras dans un piège et je vais te sauver de la mort. '

- (56) *aqhay-a*  
open-IMP  
'Laisse-moi partir. '
- (57) *aqhaa-da qh-fi-da ibur har-d sani-z-di*  
open-EVT REV-go.IPFV/MAS-EVT these every-SBST some\_place.OBL-DAT-DIR  
'Il le libéra et ils partent chacun d'un côté.'
- (58) *djanavur-di ida-z q've-d ppud qa-laa ppel-e-laa haraa-da*  
wolf-ERG this.OBL-DAT two-SBST three day.OBL-SUPEL hill-OBL-SUPEL yell-EVT  
*Ordukan ba Ordukan ba ma axççu inlaa sa ppud her*  
Ordukhan grandfather Ordukhan grandfather PTCL REV.take.IMP from\_hereon one three ram  
*qu-na reqe-laa ğa-na xkkadar-na vehe-na*  
take.PRF/MAS-SEQ way.OBL-SUPEL bring.PFV-SEQ throw-SEQ throw.PFV-AOR  
*ini-z-di ççan ala-ma-z*  
here.OBL-DAT-DIR soul be.on-CONT-IMC  
'Le loup l'appela deux ou trois jours plus tard depuis une colline : Grand-père Ordukhan, grand-père Ordukhan, tiens, prends ça, il avait attrapé trois moutons sur le chemin et les balança là-bas, vivants. '
- (59) *tukku-na ne? laha-na igila*  
behead.PFV/MAS-SEQ eat.IMP say.PFV-AOR now  
'Décapite et mange-les maintenant. '
- (60) *ne-da*  
eat.IPFV-EVT  
'Ils les mangèrent. '
- (61) *ppappa-z luhu-da vun-a qhaç-dii ki laha-na*  
wife.OBL-DAT say.IPFV/MAS-EVT 2SG-ERG mock-EVT.PST CONJ say.PFV-AOR  
'Il dit à sa femme : Et toi, tu te moquais de moi ! '
- (62) *ppuppa laha-na ida-z-di Ordukan ba-di-z řa-q'ee xva*  
wife.ERG say.PFV-AOR this.OBL-DAT-DIR Ordukhan grandfather-OBL-DAT PTCL-die.AOP son  
*lahana an sev-re xam-ini-kaa laha-na kkurtkka*  
say.PFV-AOR that bear-OBL(GEN) skin-OBL-SUB/POSTEL say.PFV-AOR jacket  
*je-zvaa-ttii za-z laha-na*  
become.IPFV-PRS.PRT-COP.PST 1SG.OBL-DAT say.PFV-AOR  
'La femme avait dit au grand-père Ordukhan : Maudit sois tu (?) (litt. fils mort), on aurait pu faire un blouson pour moi avec la peau de l'ours. '
- (63) *sik'-ra ttum-ani-kaa laha-na varatnik je-zvaa-ttii*  
fox-OBL(GEN) tail-OBL-SUB/POSTEL say.PFV-AOR collar become.IPFV-PRS.PRT-COP.PST  
*lahana*  
say.PFV-AOR  
'Un col aurait pu se faire avec la queue du renard. '



- (64) *aqhaa-na na laha-na*  
 open-AOR 2SG.ERG say.PFV-AOR  
 'Mais toi, tu les as libérés.'
- (65) *axppa laha-na ama laha-na vakka-n yak agalt-na ne-din-ttii*  
 then say.PFV-AOR that say.PFV-AOR pig.OBL-GEN meat lie-SEQ eat.IPFV-EVT.PRT-COP.PST  
*çna laha-na*  
 2PL.ERG say.PFV-AOR  
 'Et la viande du cochon, on l'aurait mangée en nous reposant (?)'
- (66) *sev-re yak-ni ne-din-ttii laha-na*  
 bear-OBL(GEN) meat=ADD eat.IPFV-EVT.PRT-COP.PST say.PFV-AOR  
 'Et on aurait mangé aussi la viande de l'ours.'
- (67) *djanavur-d xam-ni laha-na rikkar-a akkaa-din-ttii laha-na*  
 wolf-OBL(GEN) skin=ADD say.PFV-AOR door-IN spread-EVT.PRT-COP.PST say.PFV-AOR  
*ç'aq'al-d xam-ni rikkar-a akkaa-din-ttii laha-na*  
 jackal-OBL(GEN) skin=ADD door-IN spread-EVT.PRT-COP.PST say.PFV-AOR  
 'La peau du loup, on l'aurait étalée devant la porte, et la peau du chacal aussi, on l'aurait étalée devant la porte.'
- (68) *ibur laha-na aqhaa-mir q'ee-d had-laa qhsan-bur*  
 these say.PFV-AOR open-PROHIB die.AOP-SBST that.OBL-SUPEL good-SBST.PL  
*je-din-d-ya laha-na ad-kaa vuş-da laha-na*  
 become.IPFV-EVT.PRT-SBST-COP say.PFV-AOR that.OBL-SUB/POSTEL what-EVT say.PFV-AOR  
*Orduxan-di*  
 Ordukhan-ERG  
 'Ne raconte pas tout ça, on aura des choses bien meilleures, - lui avait répondu Ordukhan.'
- (69) *ppakka q've-d ppud qa-laa djanavur-di ğa-na sa am aqhaa-da*  
 tomorrow two-SBST three day.OBL-SUPEL wolf-ERG bring.PFV-SEQ one that open-EVT  
*q've her ppel-e-laa vihi-da ppud her*  
 two ram hill-OBL-SUPEL throw.IPFV/MAS-EVT three ram  
 'Le lendemain (deux-trois jours plus tard), le loup apporta donc deux ou trois moutons et les balança depuis la colline.'
- (70) *im tukku-na ida yaş q'ee-d laha-na her-e-n yak gila*  
 this behead.PFV/MAS-SEQ this.ERG eat.IMP die.AOP-SBST say.PFV-AOR ram-OBL-GEN meat now  
*agald-a şiş-ar*  
 eat?-IMP kabab-PL  
 'Il les décapita et dit : Fais et mange des kébabs maintenant !'
- (71) *im ne-z başlamiş-di-n*  
 this eat.IPFV-INF begin\_VN-EVT-Q  
 'Ils commencèrent à en manger.'

- (72) *axpaxhizda ç'aq'al-di sa q've viş verç ğa-na vidre-da-l-d vicerc'-ar*  
 then jackal-ERG one two hundred hen bring.PFV-SEQ pail-OBL-SUP-DIR egg-PL  
*xiççal-iz xha-na ppuppa*  
 gather-IMC become.PFV-AOR wife.ERG  
 'Ensuite, le chacal apporta deux cents poules et la femme ramassaient désormais des œufs par seau.'
- (73) *Fat'ima laha-na xiççal-a*  
 Fatima say.PFV-AOR gather-IMP  
 'Fatima, dit-il, ramasse.'
- (74) *ğa-na verç-er aqhaa-da anaa ççünix-na ğa-na iviz-di*  
 bring.PFV-SEQ hen-PL release-EVT from\_there steal-SEQ bring.PFV-SEQ night.DAT-DIR  
 'Il vola des poules la nuit, les apporta et les laissa là-bas.'
- (75) *axpaxhizda vakka-n haraa-da Ordukan ba Ordukan ba*  
 then pig.ERG=ADD yell-EVT Ordukhan grandfather Ordukhan grandfather  
*lahana rücce-va-q'an nikkar viri qhütex-na ccan cca-na*  
 say.PFV-AOR field.IN-be.in-as\_many\_as field.PL all end-AOR plowing plough.IPFV/PFV-SEQ  
 'Ensuite, cria le cochon : Grand-père Ordukhan, grand-père Ordukhan, j'ai fini de labourer tous les champs qui sont au ruc.'
- (76) *fe-na tamaş-aa-t'a ppalkkan-d-la-z ccan cca-nva*  
 go.PFV-SEQ look-AOP-CND horse-OBL-SUP.be.on-IMC plowing plough.IPFV/PFV-PRF  
*qunşiri-n-bur-ni galaz vakka*  
 neighbour.PL.OBL-GEN-SBST.PL=ADD with pig.ERG  
 'Il s'y rendit sur son cheval et vit que le cochon avait labouré tous les champs, y compris ceux des voisins.'
- (77) *axpaxhizda sev-re haraa-na sa q've-d ppud qala-laa Ordukan*  
 then bear-ERG yell-AOR one two-SBST three day.OBL-SUPEL Ordukhan  
*ba Ordukan ba iccek-a juv-a-n ppar laha-na*  
 grandfather Ordukhan grandfather put-IMP self/2-OBL-GEN load say.PFV-AOR  
*ft-n laha-na aniz-di virt qi-ği-z-di*  
 go.IPFV/MAS-HORT say.PFV-AOR thither -DIR honey REV-bring.IPFV-INF-DIR  
 'Ensuite, l'ours appela deux ou trois jours plus tard : Grand-père Ordukhan, grand-père Ordukhan, mets tes charges (cruches) (dans le chariot) et allons chercher le miel.'
- (78) *Şaraba-d-a iccek-na küşü-yar-ni fi-da ibur q've-d-ni sev k'ünk'e*  
 cart-OBL-IN put-SEQ jug-PL=ADD go.IPFV/MAS-EVT these two-SBST=ADD bear first  
*küşü-yar-ni Ordukan ba-n ccveşena fi-zva düz Şarab*  
 jug-PL=ADD Ordukhan grandfather=ADD after.IN go.IPFV/MAS-PRS straight arab  
*kkam-u-z*  
 valley-OBL-DAT  
 'Ils installèrent des cruches dans le chariot et allèrent tous les deux, l'ours étant devant, les cruches et le grand-père Ordukhan derrière, dans la vallée arabe.'

- (79) *ağa dehrin kkam-a-vaa in ttar akkuu laha-na in rikkar*  
 low profound valley-IN-be.in.PRT this tree see.IMP say.PFV-AOR this door  
*-q'an-vaa möğ-ü-n ttar*  
 as\_many\_as-be.in.PRT oak-OBL-GEN tree  
 'Regarde ce chêne qui est dans cette vallée profonde et grand comme une porte.'
- (80) *yaŕ nidjax laha-na*  
 hit.IMP axe say.PFV-AOR  
 'Frappe-le avec la hache, - dit-il.'
- (81) *yaŕaa-t'a virt avaxh-na fi-zva sel xhiz inaa-di*  
 hit.AOP-CND honey flow-SEQ go.IPFV/MAS-PRS torrent like from\_here-DIR  
 'Quand il le frappa, il se mit à en couler du miel, comme un ruisseau.'
- (82) *at'aa-t'a-n req'i-da gila t'-at'aa-t'a-n donğuz-d xva donğuz*  
 cut.AOP-CND=ADD kill.IPFV/MAS-EVT now NEG-cut.AOP-CND=ADD boar-OBL(GEN) son boar  
*Ordukan laha-na*  
 Ordukan say.PFV-AOR  
 'Quoi que tu fasses, je vais te tuer maintenant, Ordukan, fils du cochon, - dit l'ours.'
- (83) *vun ttii-n laha-na ça-z taŕdi gü-d laha-na*  
 2SG COP.PST-Q say.PFV-AOR 2PL.OBL-DAT torment give.AOP-SBST say.PFV-AOR  
 'C'était toi qui nous avais tourmentés ?!'
- (84) *Ordukan-d vil-er-aa q-ği-di-n ima*  
 Ordukan-OBL(GEN) eye-PL-INEL REV-bring.IPFV-EVT-Q this  
 'Il lui fit regretter ce qu'il avait fait.'
- (85) *kiç'e je-da*  
 scared become.IPFV-EVT  
 'Il (Ordukan) eut peur.'
- (86) *in ç'w-u-z sik'-ra haraa-da ppel-e-laa Ordukan boo Ordukan*  
 this time-OBL-DAT fox-ERG yell-EVT hill-OBL-SUPEL Ordukan grandfather Ordukan  
*bo Ordukan boo Ordukan ba*  
 grandfather Ordukan grandfather Ordukan grandfather  
 'A ce moment-là, le renard cria depuis la colline : Grand-père Ordukan, grand-père Ordukan.'
- (87) *vuş xha-na lah vuş xha-na lah luhu-da sik'-ra-z*  
 what become.PFV-AOR say.IMP what become.PFV-AOR say.IMP say.IPFV/MAS-EVT fox-OBL-DAT  
*gila ada sev-re ada-z-di Ordukan ba-di-z*  
 now that.ERG bear-ERG that.OBL-DAT-DIR Ordukan grandfather-OBL-DAT  
 'Demande au renard ce qu'il y a, - dit l'ours au grand-père Ordukan.'
- (88) *Ordukan ba-di vuş xha-na ya sik'stxa luhu-da*  
 Ordukan grandfather-ERG what become.PFV-AOR PTCL fox brother say.IPFV/MAS-EVT

'Et le grand-père Ordukhan demanda : Qu'y a-t-il, frère renard ?'

- (89) *ana sev ava-n sev stxa laha-na*  
there.IN bear be.in-Q bear brother say.PFV-AOR  
'Est-ce qu'il y a l'ours, le frère ours là-bas ? - demanda le renard.'
- (90) *paaçah-di daldam gvat-nuva laha-na q'uşun qve-zva laha-na*  
padishah-OBL(GEN) drum be\_torn-PRF say.PFV-AOR army come.IPFV-PRS say.PFV-AOR  
'Le tambour du roi s'est déchiré, une troupe arrive. '
- (91) *ada xam kkan-zva laha-na daldam-di-z paaçah-di-n*  
that.OBL(GEN) skin want-PRS say.PFV-AOR drum-OBL-DAT padishah-OBL-GEN  
'Il faut sa peau pour le tambour du roi, - dit le renard.'
- (92) *ava-ş lah ava-ş lah*  
be.in-NEG say.IMP be.in-NEG say.IMP  
'Dis-lui que je ne suis pas là, dis-lui que je ne suis pas là. '
- (93) *an ppatta-v gvaa-d vuş ya luhu-da gila*  
that side.OBL-AD be.near.PRT-SBST what COP say.IPFV/MAS-EVT now  
'Il (le renard) demanda : Et c'est quoi alors, celui qui est à côté de toi ?'
- (94) *am k'anç'ya lah k'anç'ya lah*  
that stump COP say.IMP stump COP say.IMP  
'Dis-lui que c'est une souche d'arbre, dis-lui que c'est une souche d'arbre.'
- (95) *k'anç'yee luhu-da ppatta-v gvaa-d*  
stump COP.PTCL say.IPFV/MAS-EVT side.OBL-AD be.near.PRT-SBST  
'Ce qui est à côté de moi, c'est une souche d'arbre, - répondit Ordukhan.'
- (96) *akkva-zva xir sik'ra-z ppel-e-laa-di*  
see.IPFV-PRS PTCL fox-OBL-DAT hill-OBL-SUPEL-DIR  
'Mais le renard les voyait depuis la colline.'
- (97) *am k'anç'yee luhu-da*  
that stump COP.PTCL say.IPFV/MAS-EVT  
'C'est une souche, - dit-il.'
- (98) *k'anç'ya-t'a an ğil-e-vaa nidjax sa-d veh-kkvan kelle-di-z*  
stump COP-CND that hand-IN-be.in.PRT axe one-SBST throw.IMP-PTCL head-OBL-DAT  
*luhu-da*  
say.IPFV/MAS-EVT  
'Si c'est une souche, frappe-la avec la hache que tu tiens dans ta main, - dit le renard.'
- (99) *ccav-aa ğa-na yavaş icceg-a ccav-aa ğa-na yavaş iccek-a-lda sev-re*  
sky-INEL bring.PFV-SEQ slowly put-IMP sky-INEL bring.PFV-SEQ slowly put-IMP-EVID bear-ERG  
'Lève-la (la hache) haut, mais mets-la doucement, lève-la haut, mais mets-la doucement, - dit l'ours.'

- (100) *sev-re luhu-zvaa-d-ya ida-z Ordukan ba-di-z un*  
 bear-ERG say.IPFV/MAS-PRS.PRT-SBST-COP this.OBL-DAT Ordukhan grandfather-OBL-DAT yes  
 ‘Oui, c’était l’ours qui disait cela au grand-père Ordukhan.’
- (101) *ccav-aa ğa-na yavaş icceg-a*  
 sky-INEL bring.PFV-SEQ slowly put-IMP  
 ‘Lève-la haut, mais mets-la doucement.’
- (102) *ccav-aa ğa-na ida iccek-da*  
 sky-INEL bring.PFV-SEQ this.ERG put-EVT  
 ‘Il la leva et la mit (doucement).’
- (103) *za-z van qve-zva-ş-ee sa van-iz ça luhu-da*  
 1SG.OBL-DAT noise come.IPFV-PRS-NEG-PTCL one noise-INF give.IMP say.IPFV/MAS-EVT  
 ‘Je n’entends pas, fais en sorte qu’il fasse du bruit, - dit le renard.’
- (104) *ida-n kkalttadar-na sa-d ccav-aa ğa-na vihi-di-n*  
 this.ERG=ADD shake.CAUS-SEQ one-SBST sky-INEL bring.PFV-SEQ throw.IPFV/MAS-EVT-Q  
 ‘Et lui, il secoua la hache, la leva haut et en frappa (l’ours).’
- (105) *laprap-na sev q've ppad je-di-ni iq'an-vaa siv galaa*  
 ONO-SEQ bear two explode become.IPFV-EVT-Q so\_much-be.in.PRT mouth be.behind.PRT  
*nidjax-di-v-di ppad xha-ni-ni*  
 axe-OBL-AD-DIR explode become.PFV-AOR-Q  
 ‘L’ours se divisa en deux, la hache avec une lame grosse comme ça le divisa en deux.’
- (106) *atta-na sik' zver-iz zver-iz q'e-n-i-kaa xkkud-ni-n Ordukan*  
 come.PFV-SEQ fox run-IMC run-IMC die.PFV-MSD-OBL-SUB/POSTEL save-AOR-Q Ordukhan  
*ba laha-na ttum-ni güc'-na viç-i-n virttedi-v-di tapas-ar-ni*  
 grandfather say.PFV-AOR tail=ADD rub-SEQ self-OBL-GEN honey.OBL-AD-DIR paw-PL=ADD  
*güc'-na yuppar-ni güc'-na*  
 rub-SEQ ear.PL=ADD rub-SEQ  
 ‘Le renard arriva en courant, dit au grand-père Ordukhan : T’ai-je sauvé de la mort ?!, frotta sa queue, ses pattes et ses oreilles contre le miel.’
- (107) *gila yak-ni xu-tox laha-na ppuppa-z laha-na kkurtkka-n aya*  
 now meat=ADD REV-carry.IMP say.PFV-AOR wife.OBL-DAT say.PFV-AOR jacket=ADD make.IMP  
*laha-na xam-ini-kaa sev-re-n virt-ni k'anç'-in-a-va-q'an*  
 say.PFV-AOR skin-OBL-SUB/POSTEL bear-OBL-GEN honey=ADD stump-OBL-IN-be.in-as\_many\_as  
*viru aqud-na xu-tox*  
 all take\_out-SEQ REV-carry.IMP  
 ‘Emporte maintenant la viande, fais aussi un blouson à ta femme avec la peau de l’ours, et emporte aussi tout le miel qu’il y a dans la souche, - dit le renard.’
- (108) *q've küşü virt-ni xutxva-na sev-ni xutxva-na kkurt-ni*  
 two jug honey=ADD REV.carry.PFV-AOR bear=ADD REV.carry.PFV-AOR jacket=ADD  
*xha-na ppuppa-z*  
 become.PFV-AOR wife.OBL-DAT  
 ‘Il emporta deux cruches de miel, l’ours et un blouson se fit pour sa femme.’

## Abbreviations

<b>1</b> first person	<b>MSD</b> masdar
<b>2</b> second person	<b>NEG</b> negative
<b>AD</b> adlocative	<b>OBL</b> oblique
<b>ADD</b> additive	<b>ONO</b> onomatopoeia
<b>ADEL</b> adrelative	<b>OPT</b> optative
<b>ADV</b> adverbial	<b>PFV</b> perfective
<b>AOP</b> aorist participle	<b>PL</b> plural
<b>AOR</b> aorist	<b>POST</b> postlocative
<b>CAUS</b> causative	<b>POSTEL</b> postrelative
<b>CND</b> conditional	<b>POSTR</b> posterior converb
<b>CONJ</b> conjunction	<b>PRF</b> perfect
<b>CONT</b> continuative	<b>PROHIB</b> prohibitive
<b>COP</b> copula	<b>PRS</b> present
<b>DAT</b> dative	<b>PRT</b> participle
<b>DIR</b> directive	<b>PST</b> past
<b>ERG</b> ergative	<b>PTCL</b> particle
<b>EVID</b> evidential	<b>Q</b> question particle
<b>EVT</b> eventual	<b>REV</b> reversive
<b>GEN</b> genitive	<b>SBST</b> substantivisor
<b>HORT</b> hortative	<b>SEQ</b> sequential
<b>IMC</b> imperfective converb	<b>SG</b> singular
<b>IMP</b> imperative	<b>SUB</b> sublocative
<b>IN</b> inlocative	<b>SUP</b> superlocative
<b>INEL</b> inelative	<b>SUPEL</b> superrelative
<b>INF</b> infinitive	<b>TEMP</b> temporal converb
<b>IPFV</b> imperfective	<b>VN</b> verbal noun
<b>MAS</b> masdar root	

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)